

《在上帝的荒野中》

图书基本信息

书名：《在上帝的荒野中》

13位ISBN编号：9787806994917

10位ISBN编号：7806994912

出版时间：2005-7

出版社：哈尔滨出版社

作者：约翰·缪尔

页数：262

译者：毛佳玲

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《在上帝的荒野中》

内容概要

“水是如此清澈，几乎像不存在一样，当我们在植物和鱼上面漂游时，就像是悬在空中，探索着真正的仙境……”在环境污染严重的今天，在哪里还有这样的场景呢？本书作者约翰·缪尔，作为一名自然保护主义者，以其对自然界的狂热迷恋，为我们描述了一幅美不胜收的自然风光画卷。本书表达了他对自然的崇敬、赞叹，也表达了他对回归简单纯朴生活的热爱。

《在上帝的荒野中》

作者简介

约翰·缪尔（1838-1914）是美国最为知名的自然主义者，现代环境保护运动的发起人。他是加州历史上最著名的人士之一，被誉为“美国国家公园之父”、“荒理先知”、“宇宙的公民”。在美国的土地上，有二百多个地方是以约翰·缪尔的名字命名的，例如缪尔森林、缪尔海滩、缪尔冰

《在上帝的荒野中》

书籍目录

序言一

序言二

山间随想

我童年和青年的故事

第一章 在苏格兰度过的童年

第二章 新世界

第三章 在威斯康星农场的生活

第四章 鸟的天堂

第五章 年轻的猎手

第六章 耕童

第七章 知识和发明

第八章 世界和大学

加利福尼亚的山

第一章 内华达山

第二章 雪

第三章

《在上帝的荒野中》

精彩短评

1、对自然充满热情，敏感地感受大自然的美丽，走向荒野，在高楼大厦中做一个美国中西部荒野的梦。心里藏有这份美丽，才能体会当代中国城市的苍白和农村的粗陋。

需要时时读，以葆有这种纯洁高贵的山野情怀和气质。

2、心灵的文字和感觉。非常享受的阅读！

3、一本适合放松下来读的书。自然主义者是什么？书中会给你答案。读着书中优美的文字，让想象带你畅游。清脆的鸟鸣，蜿蜒的河流。译者应该是个娟秀的女子，能把不同的文字翻译的这么美，确实不易。推荐一读。

4、自然之声

5、没有哪一种文字的堆砌可以让人的灵魂感受到高山。就像不能用关于卡路里的讲座和火焰的画来温暖赤裸的被冻伤的肢体一样。

6、一般，不是我的口味

7、喜欢荒野，喜欢这个爷爷，喜欢喜欢荒野的爷爷。自然是美的最高形式，荒野是他最直白的表达

8、像是通过一层薄雾远眺闪烁的山峰，光凭文字里得来的想象，很难鲜明地再现磅礴的风景和自然的伟力吧。据说现在的加利福尼亚和缪尔所见的已经不同了，自然总是被人类改变，不知是遗憾还是悲哀。

1、无论看到这篇文章的人是谁，也无论您是否读过这本书，既然已经有读者对这本书的翻译质量提出了质疑，尤其是评价还使用了“荒诞”、“无知”，甚至“得骂人”，还“绝对”的，那就需要仔细地做一个回复了。我是这本书的责任编辑，虽然是老豆瓣了，但是很惭愧，很少来这里做什么事情，呵呵，还没有养成开电脑上豆瓣的习惯，所以回复这么晚，实在抱歉。对于“伪学术青年Hao”提出的以下问题，我照录如下，然后逐条回答：这本书的翻译，那叫一个差，荒诞，甚至无知。

简直怀疑就是用金山词霸翻译的，比如作者说一堆动物叫的时候说，
蛇呼呼的嘶叫 松鼠的吠叫 把john有的地方翻译做约翰，有的地方翻译做“强宜”
早饭被盛在被称为带耳木桶的木碗里 那时没有蒸汽船，甚至连帆船也没有，我们坐着老式的帆船度过了难熬的旅程。。。看看这都叫些什么话。。。。还有一句话叫我们骑着马越过了一只锅。。。又不知道是把哪个单词翻译成锅了。。。“高度从1500英尺下降到2000英尺”回复如下：1，“鸛的鼓声，蛇呼呼的嘶叫，松鼠的吠叫.....”这是本书第一部分《山间遐想》的第三段的部分文字，原文写于19世纪70年代，约翰·缪尔生前未发表，1938年Linnie Marsh Wolfe整理了缪尔的部分未发表文字并出版，书名为John of the Mountains (1938)。该段文字原文录于下面：What wonders lie in every mountain day!... Crystals of snow, plash of small raindrops, hum of small insects, booming beetles, the jolly rattle of grasshoppers, chirping crickets, the screaming of hawks, jays, and Clark crows, the ‘coo-r-r-r’ of cranes, the honking of geese, partridges drumming, trumpeting swans, frogs croaking, the whirring rattle of snakes, the awful enthusiasm of booming falls, the roar of cataracts, the crash and roll of thunder, earthquake shocks, the whisper of rills soothing to slumber, the piping of marmots, the bark of squirrels, the laugh of a wolf, the snorting of deer, the explosive roaring of bears, the squeak of mice, the cry of the loon-loneliest, wildest of sounds... 译文如下：高山中的每一天都充满了奇迹！雪花的晶莹、小雨滴的拍打、小虫的嗡嗡、甲虫的轰鸣、蚂蚱欢乐时的咔嚓，鹰、鸛鸟和乌鸦的尖叫，鸛“库拉拉”的叫声、鸛的叫声、鸛的鼓声、天鹅清亮的鸣叫、蛙的嘎嘎声、蛇呼呼的嘶叫，瀑布的轰鸣、大瀑布的呼啸、雷声的隆隆、地震的震颤，催人睡眠的小河的私语、旱獭的尖叫、松鼠的吠叫、狼的嗥叫、鹿的鼻息声、熊的暴喝、老鼠的吱吱声，以及潜鸟的哀鸣——这是孤独的、也是最狂野的声响..... “伪学术青年Hao”认为这个“松鼠的吠叫”比较离谱，但是第一，原文是“the bark of squirrels”，第二，关于松鼠的叫声，您可以到网上去找找，百度视频就可以（这个调查研究简单得很），就会找到很多种松鼠的叫声，差别很大，有的声音之大完全可以说是“bark”，尤其是作者（缪尔）在无人的森林里面听松鼠的叫声，会显得非常响，就更可以理解他为什么会用“bark”这个词了。说实话，无论是作为编辑，还是作为读者，我都认为译者在翻译这段文字的时候，表现出了她的独特的一面。这一段文字虽然不难，但涉及到太多的动物，关系到这么多动物的叫声，在中文里全部表现出来，还是不太容易的。2，“伪学术青年Hao”是本书把john有的地方翻译做约翰，有的地方翻译做“强宜”。这里面我要把原文给您。约翰·缪尔（John Muir）被他的兄弟称为“Johnnie”，这算是他的小名，中文里面译成了“强尼”，符合一般的译法。我并不记得在哪里有“强宜”，应该都是强尼，如果有这样的情况，估计是打字的时候出了错，而我没有校正过来，这个责任是要由我来负的。（能否告诉我“强宜”在哪一页？）3，“早饭被盛在被称为带耳木桶的木碗里”这个句子原文如下：Breakfast in those auld-lang-syne days was simple oatmeal porridge, usually with a little milk or treacle, served in wooden dishes called "luggies," formed of staves hooped together like miniature tubs about four or five inches in diameter. 主要是“served in wooden dishes called "luggies,"”这半个句子，中译文为“早饭被盛在被称为"带耳木桶"的木碗里”，我想知道，这个句子有什么问题吗？4，“那时没有蒸汽船，甚至连帆船也没有，我们坐着老式的帆船度过了难熬的旅程。。。 ”关于这个句子的质疑让我很愤怒，真是好没意思的问题。请您仔细看看书中这个句子是什么，然后再评论，好吗？“那时没有蒸汽船，甚至连快速帆船也没有，我们坐着老式的帆船度过了难熬的、漫长的旅程.....”原文是：“In crossing the Atlantic before the days of steamships, or even the American clippers, the voyages made in old-fashioned sailing-vessels were very long.” 5，“还有一句话叫我们骑着马越过了一只锅.....又不知道是把哪个单词翻译成锅了”这个句子在书中是这样的：我们经常以这种方式全速通过离我们不远的一个“锅”（kettle），既不拉着马鬃，也不拉着马尾，以此取乐。那些所谓的“锅”是由巨大的独立冰块融化形成的，几千年以前覆盖这一地区的冰层融化的时候，巨大的独立冰块被埋在冰碛下面。当它们融化后

《在上帝的荒野中》

，冰碛就落下来，形成漏斗状的空洞……上面的文字在第55页上。这里的“锅”是用引号标上的，后面又附了原文（kettle），如此处理就是因为这个词不好译，译成“锅”也是根据上下文的描述做出的。6，“高度从1500英尺下降到2000英尺”这个句子的原文：Its crystal waters are clasped around on the north and south by majestic granite walls sculptured in true Yosemite style into domes, gables, and battlemented headlands, which on the south come plunging down sheer into deep water, from a height of from 1500 to 2000 feet. 这个错误怪我，没有校订出来，向大家道歉。好了，这些问题都回答完了，想说点儿心里话。刚刚看到这个帖子的时候，我是比较疑惑的，仔细查证之后，这种情绪就转变成愤怒了，很想说些恶狠狠的话。文章写到一半的时候，我的理性战胜了情绪，克制战胜了刻薄，放弃了揶揄甚至对骂的念头。不过还是要说些不客气的话的。请下次再评论的时候，一定要仔细看清楚评论的问题，哪怕是仔细看一眼文章，也不会任由混乱的情绪引导自己做出错误的结论。例如翻译，要是中译文不忍卒读，我相信，编辑们会承认并改正这种问题的，最好请您仔细对照原文，然后再做结论，否则，您的质疑很可能变成无理取闹。另外，加强文化修养还是比较重要的，不要动不动就用绝对的字眼乱说一气、“指点江山”，毕竟，一个人不懂的东西还是太多了！另外，特别给“伪学术青年Hao”的几句话是：我看了你的豆瓣主页，你读过、在读和想读的书都很好，至少从这一点来看，我宁愿相信你本人应该不是你的留言所表现出来的那样浮躁和无礼。我想，无论是说话还是评论，刻薄可以，但应该有理有据，而不是信口开河。“这本书的翻译，那叫一个差，荒诞，甚至无知。”“简直怀疑就是用金山词霸翻译的”，呵呵，仅仅说了几个不正确的例子，就一杆子打死，不是太无礼了吗？

《在上帝的荒野中》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com